



༄༅། །ཐུན་བཞི་ལྔ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ། །

Guru Joga Czterech Pór Dnia

ཇེ་མི་བསྐྱོད་ཞབས་ཀྱིས་མཇོང།

Karmapa Mikjo Dordze



KAGYU MONLAM
INTERNATIONAL

**Praktykę tę mogą wykonywać tylko te osoby, które otrzymały abhiszekę,
przekaz i instrukcje od uprawnionego nauczyciela.**

Guru Joga Czterech Pór Dnia
recytowana przez J.Ś. Siedemnastego Karmapę

ཐུན་བཞི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ། །

Guru Joga Czterech Pór Dnia

Karmapa Mikjo Dordze

དེ་ནས་དུས་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པར་ཐུན་ཆེན་པོ་བཞིར་བྱ་བའི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི། ད་ནི་ཁོ་པོ་མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྗེ་ཞེ་ན་མིན་པ་བསམ་རྒྱུ་མེད་པ་ཀུན་རང་གི་ལུས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་གཅེར་བྱ་ལང་ཚོ་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ། དབུ་སྐྱ་སིལ་མས་རྒྱབ་ལོན་པ། ལོད་ཕུང་གི་དབུས་ན་འཆི་མེད་བདུན་ཅེས་གང་བའི་ཀ་སྐལ་ཐོགས་པ། མེ་ཉོག་དམར་པོའི་རྒྱན་ཅན། གཞན་རྒྱན་སྤངས་པ། དེའི་མདུན་དུ་རྗེ་བཙུན་མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྗེ་སྐྱ་ལྷགས་ཀྱི་ཤམ་ཐབས། ལྷང་ཆེན་གྱི་བགས་པའི་སྐྱ་བོས་ཅན། ལྷག་རྒྱ་དུག་གིས་སྤྲེས་པ། དབུ་སྐྱ་ཐོར་རྒྱགས་སྐྱ་ཚོགས་རྗེ་རྗེ་ཆོས་བརྒྱན་པ། ལྷག་གཉིས་ཚོས་འབྱུང་གི་ལྷག་རྒྱ་སྐྱ་བོར་བཞོན་པ། ཞབས་གཡོན་སྤྱིལ་ཀྱང་བྱེད་པ་དང་། གཡས་བརྒྱུད་བས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མེ་དབུང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ། དེ་ལ་ཡུམ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོས་བདུན་ཅེ་བསྐྱབས་པ་ཅོམ་གྱིས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མེ་དམར་ལུང་གིས་འབར་བ། རང་ཉིད་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་གནས་སྤྱན་ཅངས། ཐུགས་ཀར་ཞུགས་པར་མོས་ལ། ལྷང་ལྷག་སྐྱོར་གྱི་དང་ནས་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅིག་དང་། ཁོ་པོ་མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྗེས་བྱིན་གྱིས་ཚོབ་པ་ཡིན་ལོ་ཞེས་བྱིན་དབབ་པར་བྱའོ། །

Tę Guru Jogę należy praktykować cały czas, a w szczególności podczas czterech głównych sesji. Ci, którzy nieustannie utrzymują mnie, Mikjo Dordze, w swoich myślach, powinni widzieć swe ciało jako ciało Dakini Mądrości – spowite morzem światła, nagie, w pełni rozkwitu młodości, z włosami opadającymi na ramiona. Trzyma ona naczynie z czaszki wypełnione nektarem nieśmiertelności. Jedyną jej ozdobą są czerwone kwiaty. Przed nią znajduje się Dzietsyn Mikjo Dordze, odziany w spódnicę ze skóry tygrysa i górną szatę ze skóry słonia. Ma on również na sobie sześć symbolicznych ozdób. Jego włosy uplecione są w kok, który ozdabiają skrzyżowane dordże i księżyc. Dłonie trzyma ponad głowę ułożone w mudrze dharmodaja. Stoi z lewą nogą w pół ugiętą, a prawą wyprostowaną, otoczony płomieniami ognia mądrości. Gdy Dakini, matka, częstuje go nektarem, czerwony ogień mądrości bucha z hukiem. Teraz Mikjo Dordze wnika w ciebie, Dakinię Mądrości, poprzez twe łono i spoczywa pośrodku serca. Z siłą połącz wiatry i módl się do mnie, a ja, Mikjo Dordze, udzielę ci błogostawieństw. Tak wykonuj przepływ błogostawieństw.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་
ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang njam pe sem cien tam cie la ma sang gje rin po
cie la sol ła deb so

Wszystkie istoty, moje matki, niezliczone, wypełniające całą przestrzeń,
modlą się do Guru, cennego Buddy.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྐུ་
ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang njam pe sem cien tam cie la ma kyn khjap cie kji
ku la sol ła deb so

Wszystkie istoty, moje matki, niezliczone, wypełniające całą przestrzeń,
modlą się do Guru, wszechogarniającej Dharmakai.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤོང་
རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang njam pe sem cien tam cie la ma de cien long cio
dzok pe ku la sol ła deb so

Wszystkie istoty, moje matki, niezliczone, wypełniające całą przestrzeń,
modlą się do Guru, doskonałej szczęśliwości Sambhogakai.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་སྤྱུགས་རྗེ་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang njam pe sem cien tam cie la ma tuk dzie trul pe
ku la sol ła deb so

Wszystkie istoty, moje matki, niezliczone, wypełniające całą przestrzeń,
modlą się do Guru, pełnej współczucia Nirmanakai.

ན་མོ་གུ་རུ།

na mo gu ru

NAMO GURU

སྐྱེ་བོའི་གཙུག་ན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ། །

ci ły tsuk na je szie khan dro ma
Ponad głową Dakini Mądrości,

གཅེར་བུ་ལྷ་ག་བུ་མ་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

cier bu bha ga nu ma rab tu gje
naga, piersi i łono obfite, włosy luźno rozpuszczone,

སྐྱེ་གྲོལ་སྐུན་གསུམ་ནམ་མཁའི་མཐོངས་ལ་གཟིགས། །

tra drol cien sum nam khe tong la sik
troje oczu spogląda w bezmiar przestrzeni –

བདེ་བ་མི་བཟོད་འགྱུར་བའི་གར་སྟབས་སྟོན། །

de ła mi sy gjur ły gar tab tyn
tańczy w ekstatycznej radości.

དེ་འདྲ་གངས་མེད་གཞལ་མེད་བུན་ལོང་ནང་། །

de dra drang me szial me byn long nang
Niezliczone podobne do niej dakinie wypełniają przestrzeń,

ཅུ་བའི་ལྷ་མ་མི་བསྐྱོད་དོ་ཇི་ནི། །

tsa ły la ma mi kjo dor dzie ni
a pośród nich siedzi rdzenny Lama Mikjo Dordze.

དགེ་སྤྱོད་ཆ་ལུགས་ལྷ་ནག་གསེར་མདོངས་ཅན། །

ge long cia luk szia nak ser dong cien

Odziany w szaty bhikszu i ozdobioną złotem Czarną Koronę,

ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་དོ་རྗེ་བྱིལ་བུ་འཛིན། །

tap szie jer me dor dzie dril bu dzin

trzyma dordże i dzwonek – nierozdzielność metod i mądrości.

བདེ་སྣོད་དབྱེ་བ་མེད་པའི་ལྷ་སྣངས་མཛད། །

de tong je ła me pe ta tang dze

Jego spojrzenie jest jednością szczęśliwości i pustości.

གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཅམ་གྱིས་མོས་གུས་འབར། །

sol ła tab pa tsam gji my gy bar

Sama modlitwa do niego roznieca oddanie.

མོས་གུས་འབར་བ་ཅམ་གྱིས་བྱིན་རླབས་ལུང། །

my gy bar ła tsam gji dżin lab ur

Im silniejsze oddanie tym większy ogień błogosławieństw.

བྱིན་རླབས་ལུང་བ་ཅམ་གྱིས་ཐུན་མོང་དང། །

dżin lab ur ła tsam gji tyn mong dang

Zaś większy ogień błogosławieństw sprowadza

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ནོར་བུ་འབར་བ་བསྐྱམས། །

ciok gi ngy drub nor bu bar ła nam

tym intensywniejszy deszcz klejnotów najwyższych siddhi,

གནམ་ས་ལྗོངས་མེད་པར་ཆར་ལྟར་འབབ། །

nam sa la ok me par ciar tar bab

wypełniających całą przestrzeń w górze i wszędzie wokół.

ད་ནི་སྙིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་དུས། །

da ni njing ne sol ła deb pe dy

Zatem teraz modlę się z głębi serca:

ཀྲེ། ལྡང་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་ལྡང་། །

kje nang szing tong la tong szing nang

KJE! Przejawiające się i puste, puste a przejawiające się –

ལྡང་སྟོང་དབྱེར་མེད་ལྗོངས་སྟེ། །

nang tong jer me la me ku

ta nierozdzielność przejawienia i pustości, to ciało Lamy.

ལྗོངས་སྟེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la me ku la sol ła deb

Do Twego Ciała modlę się,

ལ་མའི་སྐྱུ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la me ku ji dzin gji lob

błagam o błogosławieństwo ciała Lamy.

གཤམ་ཅིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་གཤམ། །

drak cing tong la tong szing drak

Słyszalna i pusta, pusta a słyszalna –

གཤམ་སྟོང་དབྱེར་མེད་ལ་ལ་མའི་གསུང་། །

drak tong jer me la me sung

ta nierozdzielność dźwięku i pustości to mowa Lamy.

ལ་མའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la me sung la sol ła deb

Do Twojej mowy modlę się,

ལ་མའི་གསུང་གིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la me sung gi dzin gji lob

błagam o błogosławieństwo mowy Lamy.

བདེ་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་བདེ། །

de szing tong la tong szing de

Szczęśliwy i pusty, pusty a szczęśliwy –

བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་སྣ་མའི་སྤྱགས། །

de tong jer me la me tuk

ta nierozdzielność szczęśliwości i pustości to umysł Lamy.

སྣ་མའི་སྤྱགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la me tuk la sol ła deb

Do Twego umysłu modłę się,

སྣ་མའི་སྤྱགས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །

la me tuk kji dżin gji lob

błagam o błogosławieństwo umysłu Lamy.

ཀྱེ། གུ་རུ་རྣ་བྱོན་པའི་ཚེ། །

kje gu ru ratna dżion pe tse

KJE! Kiedy przybywa Guru Ratna,

ནམ་མཁའ་འཇའ་དང་འོད་གྱིས་གང་། །

nam kha dzia dang y kji gang

tęcze i światła rozświetlają całą przestrzeń.

སྤྱལ་པའི་ཕོ་ཉ་འབྱེད་མཛད་ཅིང་། །

trul pe po nja gje dze cing

Wysyła emanacje posłanników,

འཇིག་རྒྱལ་ས་མེ་དབུང་ལུ་ལུ་།

džin lap me pung u ru ru

grzmi wielkim ogniem błogosławieństw.

ཉམས་དང་རྟོགས་པ་ཤ་ར་ར།

njam dang tok pa szia ra ra

Ukazuje moc doświadczeń i urzeczywistnienia.

ཀྲེ། ལྷ་མ་ཚེན་པོ་ཤྲིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཕྱིར།

kje la ma cien po khje kji dzie su dak drub cir

KJE! Wielki Lamo, przybądź i błogosław,

འཇིག་ཀྱིས་རྫོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

džin gji lop cir sziek su sol

bym mógł(a) urzeczywistnić to samo, co Ty.

གནས་མཚོག་འདི་ལུ་འཇིག་པོབ་ལ།

ne ciok di ru džin pob la

Błogosław to najlepsze z miejsc.

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར།

drub ciok dak la lang szik kur

Mnie, najlepszemu(ej) z praktykujących, udziel czterech abhiszek.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། །

ciok dang tyn mong ngy drub tsol

Udziel też zwykłych i najlepszych siddhi.

མི་མཐུན་རྐྱེན་དང་བར་ཚད་སོལ། །

mi tyn kjen dang bar cie sol

Usuń niesprzyjające warunki i przeszkody.

དག་བགོགས་མ་ལུས་ཞི་བར་མཛོད། །

dra gek ma lu szy łar dzy

Uspokój wszystkich wrogów i demony.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ལྗང་གུ་མཁའ་ལ་ཤར། །

je szie khan dro dziang gu kha la sziar

Zielona Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal

a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

སྤིག་སྦྱིབ་ཉེས་བ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་བ་རྣམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam

Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

ལྷལ་འགྲོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤམས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo sziaak
wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སེར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

je szie khan dro ser mo kha la sziaak
Żółta Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal
a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

སླིག་སློབ་ཉེས་བ་རྒྱད་དུ་འབྲིས་བ་རྣམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam
Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

ལྷལ་འགྲོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤམས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo sziaak
wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་དམར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

je szie khan dro mar mo kha la sziaak
Czerwona Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal

a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam

Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

རྣམ་འགྲུར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤམས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo sziaik

wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་དཀར་མོ་མཁའ་ལམ་ཤར། །

je szie khan dro kar mo kha la sziar

Biała Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal

a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam

Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

ལྷལ་འགྱུར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤམས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo sziaak
wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ནག་མོ་མཁའ་ལམ་ཤར། །

je szie khan dro nak mo kha la sziaar
Czarna Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal
a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

སླིག་སློབ་ཉེས་བ་རྒྱུད་དུ་འཁྲིས་བ་རྣམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam
Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

ལྷལ་འགྱུར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤམས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo sziaak
wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སློན་མོ་མཁའ་ལམ་ཤར། །

je szie khan dro ngyn mo kha la sziaar
Niebieska Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal

a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam

Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

རྣམ་འགྲུང་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤམས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo sziaik

wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་བླ་མོ་མཁའ་ལམ་ཤར། །

je szie khan dro tra mo kha la sziar

Wielobarwna Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal

a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam

Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

ནལ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤམས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo sziaak
wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ནམ་མཁའ་གང་བའི་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ཨྲ།

nam kha gang łe mi kjo dor dzie āḥ
Wypełniający przestrzeń Mikjo Dordze ĀḤ

འོད་ཟེར་འགྲེད་པའི་དོ་རྗེ་དགའ་བ་ཧོ།

y ser gje pe dor dzie ga ła hoḥ
Promieniejący światłem Dordze Gała HOḤ

པོ་ན་འབར་བའི་དབྱངས་ཅན་རུས་པ་ཏྟཱ། །

po nja bar łe jang cien ny pa hūṃ
Ognisty posłaniec, Jangcien Nypa HŪṂ

དྲི་མ་སེལ་བའི་ཐྲིན་ལས་དྲག་པོ་ཨོ། །

dri ma sel łe trin le drak po om
Usuwający splamienia Trinle Drakpo OM

རྗེ་བཙུན་དམ་པ་སྐྱུ་བཞིའི་དབང་ལུག། །

dzie tsyn dam pa ku szij łang ciuk
Wielki mistrzu, obdarzony mocą czterech kai,

ཅི་མཛད་ཡི་ཤེས་ཀྱི་རོལ་བར་འཆར་བ། །

ci dze je szie kji rol par ciar ła
wszystko co czynisz staje się grą mądrości.

ཁྱབ་བདག་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་ཆེན་པོ། །

khjab dak gjal łąng kar ma pa cien po
Panujący wszystkim, zwycięski Karmapo,

སངས་རྒྱས་བྱེན་ལྗབས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་མཁའ་ལྗོན་ལོ། །

sang gje dżin lab kji gja tso khjen no
oceanie błogosławieństw Buddhów – KHJENNO.

ཡོན་ཏན་ཀྱི་སྤང་པོ་ཉེས་པ་ཀུན་བཟད། །

jyn ten gji pung po nje pa kun se
Wolne od błędów nagromadzenie właściwości,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྙིང་པོ་གླ་མར་སྤང་བ། །

sang gje kji njing po la mar nang ła
serce Buddhów przejawiające się w formie Lamy,

བྱུགས་རྗེའི་དབང་པོ་མཚོག་གི་སྤྱལ་སྤྱ། །

tuk dzie łąng po ciok gi trul ku
Panie współczucia, najwyższa Nirmanakajo,

ཇི་བཅུན་དོ་ཇི་དེ་དབྱངས་ཅན་མཁྱེན་ནོ། །

dzie tsyn dor dzie jang cien khjen no
Czcigodny Dordże Jangcienie – KHJENNO.

ནམ་གཞག་གཏན་གྱི་འདུན་མའི་རེ་ས། །

nam sziak ten gji dyn me re sa
Jedyna nadziejo dla dążących do ostatecznego celu,

སྐྱ་བཞི་འཛིན་པ་ཉིད་དུ་གས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད། །

ku szij dak nji dak po ka gju
Panie czterech kai, dakpo kagju,

སྐལ་ལྡན་གྱི་སེམས་རྒྱུད་ཀྱི་གྱིས་རྫོབ་པ། །

kal den gji sem gju dżin gji lop pa
błogosławisz umysły szczęśliwców,

འགྲན་རྗེ་དང་བྲལ་བའི་བརྒྱུད་པ་མཁྱེན་ནོ། །

dren da dang dral te gju pa khjen no
twa linia jest niezrównana – KHJENNO.

ཐ་མལ་གྱི་འཁྲུལ་པ་རང་གར་ཞིག་སྟེ། །

ta mal gji trul pa rang gar szik te
Zwyczajne pomieszanie znika samo z siebie,

ཚོས་དབྱེངས་ཇི་མེད་ཀྱི་རང་གཟུགས་གསལ་བ། །

cie jing dri me kji rang suk sal ła

odsłaniając niesplamioną esencję dharmadhatu.

མྱེན་ལས་ཀྱི་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ། །

trin le kji nga dak dy sum khjen pa

Mistrzu aktywności znający trzy czasy,

བཅེ་བ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་མཁྱེན་པོ། །

tse wa cien py dak nyi khyen no

uosobienie wielkiego współczucia – KHJENNO.

སྟྭགས་མའི་དུས་འདིར་སྣ་ཚོགས་ཚུལ་གྱིས། །

njik me dy dir na tsok tsul gji

W tej epoce upadku okiełznujesz istoty

སེམས་ཅན་འདུལ་མཛད་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ། །

sem cien dul dze gjal ła łaŋ po

za pomocą różnorodnych metod – jesteś panem Zwycięzców.

རེ་ས་ལྟོས་ས་དང་བཅས་པ་ཡིན་པས། །

re sa ty sa dang cie pa jin pe

Obdarzasz nadzieją i wsparciem.

དངོས་གྲུབ་ཀྱི་འབྲུང་ཁུངས་དམ་པ་མཁྱེན་ནོ། །

ngy drup kji dziung khung dam pa khjen no
Jesteś prawdziwym źródłem siddhi – KHJENNO.

རྗེ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་ནས། །

dzie gjal ła tam cie cik tu dy ne
Panie uosabiający wszystkich Zwycięzców,

སྐལ་ལྡན་སློན་པར་མཛད་པའི་རུས་ཅན། །

kal den min par dze pe ny cien
posiadasz moc doprowadzania szczęśliwców do dojrzałości.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་གམ་པའི་གླིང་། །

de łaar sziek pa kar ma pe kam tsang
Sugato kamtsangu Karmapów,

སློབ་གཉིས་རྣམས་དང་བྲལ་བ་མཁྱེན་ནོ། །

drib nji njok pa dang dral ła khjen no
wolny od dwojakich splamień – KHJENNO.

རྗེ་ཐུན་ལས་བཞི་ལ་རང་དབང་ཐོབ་ནས། །

dzie trin le szy la rang łaang tob ne
Osiągnąwszy mistrzostwo czterech aktywności,

ཡེ་ཤེས་གཏད་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱལ་ས་འཕོ་བ། །

je szie te tsam gji dżin lab po ła

poprzez samo skupienie na kimś swej mądrości przekazujesz
błogosławieństwa.

སྐྱུ་བ་བརྒྱད་གཅིག་བསྐྱུས་རྫོ་རྗེའི་དབྱེངས་ཙན། །

drub gju cik dy dor dzie jang cien

Cała linia praktyki jednoczy się w Tobie, Dordże Jangcienie,

དཔལ་ལྡན་ཀམ་པ་ཆེན་པོ་མཁྱེན་ནོ། །

pal den kar ma pa cien po khjen no

wielki, zachwycający Karmapo – KHJENNO.

རྫོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཡོན་ཏན་བརྒྱད་ལྔ། །

dor dzie ciang cien jyn ten gje den

Wielki Wadźradharo o ośmiu właściwościach,

ཧེ་རུ་ཀ་དཔལ་ནི་ཡན་ལག་བདུན་ལྔ། །

he ru ka pal ni jen lak dyn den

heruko posiadający siedem cech,

རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་སངས་རྒྱས་འདུས་བའི་སྐྱ། །

gjal ła łaŋg po sang gje dy pe ku

Panie Zwycięzców, uosabiający wszystkich Buddhów,

ཇི་རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱོད་དོ་ཇི་མཁུན་ནོ། །

dzie gjal łang mi kjo dor dzie khjen no
szlachetny Gjallangu Mikjo Dordże – KHJENNO.

རྒྱལ་བ་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་པ་མཁུན་ནོ། །

gjal ła cik dy kar ma pa khjen no
Uosobienie wszystkich Zwycięzców – Karmapa KHJENNO.

སངས་རྒྱལ་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་པ་མཁུན་ནོ། །

sang gje cik dy kar ma pa khjen no
Uosobienie wszystkich Buddhów – Karmapa KHJENNO.

བདེ་གཤེགས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་པ་མཁུན་ནོ། །

de sziek cik dy kar ma pa khjen no
Uosobienie wszystkich Sugatów – Karmapa KHJENNO.

ཐམས་ཅད་མཁུན་པ་ཀྱི་པ་མཁུན་ནོ། །

tam cie khjen pa kar ma pa khjen no
Ty, który wiesz wszystko – Karmapa KHJENNO.

ཀྱི་པ་མཁུན་ནོ། ། *ཞེས་གྲངས་མེད་བརྗོད།*

karmapa khjenno

KARMAPA KHJENNO (*Recytuj niezliczoną ilość razy*)

ཐུགས་ཇེ་གཅིག་བསྐྱུས་མཐུན་ནོ། །

tuk dzie cik dy khjen no

Ucieleśnienie wszelkiego współczucia – KHJENNO.

སངས་རྒྱས་གཅིག་བསྐྱུས་མཐུན་ནོ། །

sang gje cik dy khjen no

Uosobienie wszystkich Buddhów – KHJENNO.

ཀུན་འདུས་ཚོས་ཇེ་མཐུན་ནོ། །

kyn dy cio dzie khjen no

Wszystko ucieleśniający mistrzu Dharmy – KHJENNO.

མི་བསྐྱོད་དོ་ཇེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi kjo dor dzie la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Mikjo Dordze.

ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

cie drak gja tso la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie Ciedraku Gjatso.

དུགས་པོ་བཀའ་རྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dak po ka gju la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, dakpo kagju.

ཀམ་ཀཾ་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
kar ma kam tsang la sol ta deb so
Modlę się do Ciebie, karma kamtsang.

ཇེ་བཙུན་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །
dzie tsyn khje rang ta bur szioik cik
Dzietsynie, obym był(a) taki(a) jak Ty.

ཚོས་ཇེ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །
cio dzie khje rang ta bur szioik cik
Panie Dharmy, obym był(a) taki(a) jak Ty.

ལྷ་མ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །
la ma khje rang ta bur szioik cik
Guru, obym był(a) taki(a) jak Ty.

འགྲོ་མགོན་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །
dro gyn khje rang ta bur szioik cik
Obrońco istot, obym był(a) taki(a) jak Ty.

པ་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ།
pa cik tam cie khjen pa
Jedyny wszechwiedzący ojcze,

སངས་རྒྱལ་མཉན་པ་གྲུབ་ཐོབ།

sang gje njen pa drub tob
siddho Sangje Njenpo –

རྒྱལ་ལྷན་མི་བསྐྱོད་ལོ་རྒྱུ།

gjal lang mi kjo dor dzie
Gjalangu Mikjo Dordze,

གསོལ་བ་ང་ཡིས་མི་འདེབས་ན་སྲུ་ཡིས་འདེབས།

sol ta nga ji mi deb na su ji deb
któż miałby modlić się do Ciebie, jeśli nie ja?

བྱུགས་རྗེས་ཁྱོད་ཀྱིས་མི་གཟིགས་ན་སྲུ་ཡིས་གཟིགས། །

tuk dzie khjy kji mi sik na su ji sik
Któż, jeśli nie Ty, spójrzy na mnie ze współczuciem?

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

sol ta deb so dzin gji lob szik
Błagam, udziel błogosławieństw.

སྤྱིར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། །

cir du sem cien tam cie
Przekaż siddhi mahamudry

གློ་སྤྱི་སྤྱི་གམ་མའི་གདུལ་བྱ།

gy su njik me dul dzia
wszystkim istotom,

ལྷག་པར་རེ་སྣོས་གཅིག་ཚོག་ཏུ་བཅས་པའི།

lhak par re ty cik ciok tu cie pe
a w szczególności uczniom tej epoki upadku,

ལོ་གཏད་འགྱུར་བ་མེད་པ།

lo te gjur ła me pa
tym niezachwianie oddanym,

ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་དངོས་བྱུང་སྣོལ་ཅིག །

ciak gja cien py ngy drub tsol cik
którym wystarcza sama wiara w Ciebie.

བྱིན་ལྷབས་བྱོད་ལ་མེད་ན་སྤྱི་ལ་ཡོད།

džin lab khjy la me na su la jy
Kto, jeśli nie Ty, jest źródłem błogosławieństw?

བྱམས་པས་བདག་ལ་མི་སྦྱོང་ན་སྤྱི་ལ་སྦྱོང་།

dziam pe dak la mi kjong na su la kjong
Kogo, jeśli nie mnie, nakarmisz swą miłością?

སྐྱེ་བྱེད་ཀྱི་ཡིས་མི་གཞུང་ན་སུ་ཡིས་གཞུང།

ku drin nga ji mi szial na su ji szial

Kto, jeśli nie ja, winien odpłacić za Twą życzliwość?

གདུལ་བྱ་ཁྱིམ་གྱིས་མི་འདུལ་ན་སུ་ཡིས་འདུལ།

dul dzia khjy kji mi dul na su ji dul

Kto, jeśli nie Ty, okiełzna uczniów?

ལས་ངན་ང་ཇེ་ལ་མི་རེ་ན་སུ་ལ་རེ།

le ngen nga dzie la mi re na su la re

Kto, jeśli nie Ty, obdarzy nadzieją mnie, nieszczęsnego(a)?

མཐུ་སྟོབས་ཅན་ཁྱིམ་བདག་མི་སྟོབ་ན་སུ་ལ་སྟོབ།

tu tob cien khjy dak mi kjob na su la kjob

Kto, jeśli nie Ty, wszechmocny, mnie ochroni?

བདག་གི་གཏན་འདུན་སྐྱེ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེལ་མ།

dak gi ten dyn kje ła kyn gji kjel ma

We wszystkich żywotach prowadź mnie do ostatecznego celu.

ཐེ་ཚོམ་ཅུང་ནས་ཟད་པའི་གཏན་ནོར།

te tsom tse ne se pe ten nor

Wieczny klejnocie niweczący wszelkie wątpliwości,

ལོ་ཅན་ལིངས་སྐུར་བུ་པའི་མགོན་པོ།

lo te ling kjur tub pe gyn po
obrońco, któremu się bez reszty oddaję.

སྲིད་མཚོ་གཏན་སྐྱེམས་སུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱལ།

si tso ten kem su ne pe sang gje
Buddho, który na zawsze osuszasz ocean samsary,

ཡོན་ཏན་གཞལ་བར་མི་རུས་པའི་རྒྱ་མཚོ།

jyn ten szial łar mi ny pe gja tso
niezmierzony oceanie dobrych właściwości,

མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་གཅིག །

kha njam sem cien tam cie kji ma cik
jedyna matko wszystkich istot w przestrzeni,

བྱུགས་རྗེ་གཏུགས་པ་མེད་པའི་གཏེར་ཆེན།

tuk dzie tuk pa me pe ter cien
niewyczerpana skarbnico współczucia –

སྟོན་པ་དུས་འགྲོ་བ་མི་དགོངས་ན་སུ་དགོངས།

njik dy dro łar mi gong na su la gong
kto, jeśli nie Ty, pamięta o istotach w tej epoce upadku?

བཅེ་བས་ད་ལྷ་མི་སྐྱོང་ན་ནམ་སྐྱོང་།

tse te da ta mi kjong na nam kjong

Kiedy, jeśli nie teraz, otulisz mnie swą miłością?

དངོས་གྲུབ་དང་སང་མི་སྐྱོལ་ན་ནམ་སྐྱོལ།

ngy drub deng sang mi tsol na nam tsol

Kiedy, jeśli nie teraz, obdarzysz mnie siddhi?

བྱུགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་སུ་ཐོང་ལ།

tuk ji cik dre su tong la

Oby nasze umysły stopiły się w jeden.

འབྲུལ་གྲོལ་མདུད་པ་ཤིག་དང་།

trul drol dy pa szik dang

Usuń pomieszanie, rozwiąż supły.

མཁའ་ཁྲབ་སྒྲིག་རྒྱུའི་འགོ་བ།

kha khjab mik gjy dro la

Na zawsze wyzwól

ད་ལྷ་གཏན་གྲོལ་དུ་མཛོད་ཅིག །

da ta ten drol du dzy cik

iluzoryczne istoty w całej przestrzeni.

ལ་མ་དམ་པ།

la ma dam pa

Szlachetny Guru,

མཐའ་མེད་སེམས་ཅན་ལ་གཟིགས་དང་།

ta me sem cien la sik dang

spójrz na nie, niezliczone.

གསོལ་བ་འདེབས་པོ་ལ་སྐྱོབས་དང་།

sol ta deb po la kjob dang

Chroń tych, którzy modlą się do Ciebie.

མི་བཟད་གདུང་བའི་དུས་འདིར།

mi se dung te dy dir

W tych czasach potwornego cierpienia

ཅི་བྱ་ཚང་རྒྱག་སྐབས་ན།

ci dzia tsang lak kab na

zrozpaczony(a) nie wiem, co robić – spójrz na mnie,

སྤྱངན་འཇིགས་སྤངས་ཀྱི་དུས་སུ་གཟིགས་ཤིག །

nja ngen dzik ngang kji dy su sik szik

gdy wpadam w panikę i konam z bólu.

ལ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

la ma rin po cie
Bezcenny Guru,

དོན་གྱི་བརྒྱུད་པ་ཅན།

dyn gji gju pa cien
który utrzymujesz prawdziwą linię

བྱིན་རྒྱལ་ས་གྱི་འཕོ་བ་མཁན།

dzin lab kji po ła khen
i obdarzasz błogosławieństwem,

རྟོགས་པའི་གདེང་ཚད་ཅན།

tok pe deng tse cien
który posiadasz pewność urzeczywistnienia,

མངོན་ཤེས་སྤྱན་དང་ལྡན་པ།

ngyn szie cien dang den pa
który posiadasz nadwyzczajną wiedzę i oczy [mądrości],

རྩུ་འཕྲུལ་བཀོད་པ་བསྟན་ཏེ།

dzu trul ky pa ten te
który ukazujesz cuda,

བཟོད་མེད་བཀའ་འིན་སྣོལ་བ།

sy me ka drin tsol ła

który działasz z dobrocią nie do zniesienia

སངས་རྒྱས་ལག་བཅངས་སུ་གཏོད་པ།

sang gje lak ciang su ty pa

oraz wkładasz w nasze dłonie stan Buddy.

ཐ་མལ་སྣང་བ་བསྐྱར་ཏེ།

ta mal nang ła gjur te

Który przekształcasz zwyczajne zjawiska

དག་པ་རབ་འབྱམས་སྟོན་པ།

dak pa rab dziam tyn pa

i ukazujesz ich ostateczną czystość.

འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་།

pak pa dżik ten łaŋ ciuk

Szlachetny Lokeśwaro,

སྟོང་ཁོང་རྩམ་པའི་གཏིང་ནས།

njing khung ry pe ting ne

z głębi serca modlę się do Ciebie,

གཅིག་ཐུབ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

cik tub sol ła deb so

wszechmocny.

ཐུགས་རྗེས་འཇིན་པར་ལྷ་དང་། །

tuk dzie dzin par sziu dang

Błagam, otocz mnie swym współczuciem.

དངོས་གྲུབ་ཀྱི་ཚན་ཁ་ཅན།

ngy drub kji tsen kha cien

Obdarzona mocą siddhi

བཀའ་བརྒྱུད་ཚིད་པ་མེད་པ།

ka gju tsy pa me pa

niepodważalna linio kagju –

དམུ་ཚོད་འདུལ་བར་རུས་པའི།

mu gy dul łaar ny pe

niedoścignioną aktywnością

འཕྲིན་ལས་འགྲན་ལྷོ་བྲལ་བ།

trin le dren da dral ła

poskramiasz dzikość istot.

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དམ་པ།

dzok pe sang gje dam pa
Prawdziwy, doskonały Buddho,

གོ་གསུམ་དགེ་རྩ་དང་བཅས་པ།

go sum ge tsa dang cie pa
dla dobra wszystkich niezliczonych istot,

མཐའ་མེད་སེམས་ཅན་དོན་དུ།

ta me sem cien dyn du
teraz ofiarowuję Ci

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འབྲུལ་ལོ། །

da ta nji du bul lo
swe trzy bramy i zasługę.

བརྗེ་བ་ཆེན་པོས་བཞེས་ཤིག། །

tse ła cien py szie szik
Z wielką miłością przyjmij je, proszę,

བཞེས་ནས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི།

skie ne dro ła kyn gji
a następnie, błogosław z serca,

གཏན་སྐབས་ཐུབ་པའི་སྒྲ་མ།

ten kjab tub pe la ma
abym stał(a) się

ཇི་བཅུ་མ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར།

dzie tsyn khje rang ta bur
Guru takim jak Ty,

སྙིང་ནས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

njing ne dżin gji lob szik
wiecznym Schronieniem dla istot.

དཔལ་ལྡན་སྒྲ་མ་དམ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal den la ma dam pa la sol ła deb so
Modłę się do Ciebie, wspaniały, szlachetny Guru.

ཅི་མཇད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

ci dze lek par tong łaar dżin gji lob szik
Błogosław, abym wszystko, co czynisz, postrzegał(a) jako doskonałe.

ཅི་གསུང་ཚད་མར་འཇིག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

ci sung tse mar dzin par dżin gji lob szik
Błogosław, abym wszystko, co mówisz, słyszał(a) jako prawdę.

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

tuk ji cik tu dre łar dżin gji lob szik

Błogosław, aby nasze umysły stopiły się w jeden.

སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དཔལ་ལྷན་སླ་མ་དམ་པ་
དགྱེས་པའི་བྱ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

kje ła ne kje ła tse rab ne tse rab tam cie du pal den la ma dam pa
gje pe dzia ła dang mi dral łar dżin gji lob szik

Błogosław, abym narodziny za narodzinami, życie po życiu, zawsze
cieszył(a) Ciebie, Szlachetny Guru, swymi czynami.

མི་དགྱེས་པའི་བྱ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་མི་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

mi gje pe dzia ła nam pa tam cie du mi dziung łar dżin gji lob szik

Błogosław, abym nigdy nie dopuścił(a) się czegoś, co Cię zasmuci.

སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སློབ་གཏུང་སླ་མ་ལ་བཅས་
ནས་ཚེས་བཞིན་གྱི་བཀའ་སྩལ་གང་གནང་བ་དེ་ལག་ཐོག་ཏུ་ལན་བུས་པར་བྱིན་
གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

kje ła ne kje ła tse rab ne tse rab tam cie du lo te la ma la cie ne cie
szin gji ka tsal gang nang ła de lak tok tu len ny par dżin gji lob szik

Błogosław, abym narodziny za narodzinami, życie po życiu, mógł(a)
wykonać każde dharmiczne zadanie, jakie mi wskażesz.

སྐྱོ་གོས་ཀྱི་ངོ་བསྟུང་དང་ཚེས་བརྒྱད་ཀྱི་འབྲེལ་ཐག་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

to gy kji ngo sung dang cie gje kji drel tak cie par dzing gji lob szik
Błogosław, abym odciął(a) wszelkie więzy łączące mnie z ośmioma
samsarycznymi celami i czynieniem przysług dla zysku.

སྟིང་ལ་རུས་པ་དུམ་བུ་རེ་ཡོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

njing la ry pa dum bu re jy par dzing gji lob szik
Błogosław, aby nie opuszczał mnie hart ducha.

ངེས་པར་འཆི་བ་སྟིང་ནས་བྲན་པ་དང་། །

nge par ci ta njing ne dren pa dang
Pamiętając o nieuchronności śmierci,

མོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བ་ནས། །

my gy nal ma gju la kje ta ne
rozbudzając prawdziwe oddanie,

ཞེན་ལོག་མཐའ་རུ་བྱིན་པའི་ངེས་འབྱུང་གིས། །

szien lok ta ru cin pe nge dziung gi
rozwijając całkowite wyrzeczenie i pragnienie wolności,

མི་བསྐྱོད་དགའ་བའི་བྱིན་རྫོབས་འཇུག་གུར་ཅིག །

mi kjo ga te dzing lab dziuk gjur cik
obym otrzymał(a) Twe błogosławieństwo, Mikjo Gała.

ལྷེ་བ་ཀུན་ཏུ་དབལ་ལྷན་ཀམ་པ། །

kje ła kyn tu pal den kar ma pa

W każdym życiu, obym służył(a) Tobie, Mikjo Dordze,

མི་བསྐྱོད་དོ་ཇེ་ལྷ་མར་བསྐྱེན་བྱས་ནས། །

mi kjo dor dzie la mar ten dzie ne

wspaniały Karmapo, mój Guru

གསང་སྒྲགས་དོ་ཇེ་ཐེག་པ་ལྷ་མེད་གྱི། །

sang ngak dor dzie tek pa la me kji

i poprzez dwojaką ścieżkę Tajemnej Mantry,

བསྐྱེད་ཇོགས་ལམ་གྱི་བྱང་འདུག་སྐྱེ་འགྲུབ་ཤོག། །

kje dzok lam gji sung dziuk ku drub szio

obym osiągnął(a) współistniejące kaje.

ལྷེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་འཇིན་དམ་པ་མཚོག། །

kje ła kyn tu jong dzin dam pa ciok

W każdym życiu, obyś przyjął mnie,

ལྷ་ནག་ཚོད་སན་འཇིན་པ་ཁོ་ན་དང་། །

szia nak cie pen dzin pa kho na dang

doskonały mistrzu, jedyny panie Czarnej Korony

ཡི་དམ་སྙིང་པོ་དབལ་ལྡན་བདེ་བ་མཚོགས། །

ji dam njing po pal den de ta ciok
i esencjo wszystkich Jidamów,

འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་བས་རྗེས་སུ་འཛིན་གུར་ཅིག། །

khor lo dom pe dzie su dzin gjur cik
Czakrasamwaro – zachwycająca Największa Szczęśliwości.

ལམ་གྱི་སྙིང་པོ་མོས་གུས་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ། །

lam gji njing po my gy ciak gja cie
Wszystkie swoje wysiłki dedykuję

ཞེན་ལོག་ངོ་བོ་དབལ་ལྡན་སླ་མའི་སྐྱུ། །

szien lok ngo to pal den la me ku
gromadzeniu zasługi dla siebie i innych

བྱང་འདུག་དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཉིད། །

sung dziuk dor dzie ciang gi go pang nji
abyśmy wszyscy z łatwością dotarli

རྣམ་འབྱོར་འདན་མ་གྲུབ་ཐོབ་སངས་རྒྱས་རྗེའི། །

nal dzior den ma drub tob sang gje dziej
do serca ścieżki, mahamudry oddania

གོ་འཕང་བདེ་སྐྱབ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

go pang de lak sem cien tam cie kji

i osiągnęli istotę wyrzeczenia,

འགྲུབ་ཕྱིར་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

drub cir dak sok sem cien tam cie kji

poziom szlachetnego Guru nieoddzielnego od Wadźradhary –

དགེ་ཚོགས་འབད་བ་དེ་ཡི་ཕྱིར་དུ་བསྟོ། །

ge tsok be pa de ji cir du ngo

Pana Sangje, jogina Denma Drubtopa.

དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་མཉན་བ་ཡབ་སྐུ་དང་། །

pal den sang gje njen pa jap se dang

Obym nigdy, w żadnym życiu, nie był(a) oddzielony(a) od Ciebie,

སྐྱེ་དང་ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་མི་འབྲུལ་ཤོག། །

kje dang tse rab kyn tu mi dral szio

pełen chwały Sangje Njenpo i Twych następców.

མཉམ་མེད་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

njam me dak po ka gju la sol ta deb so

Modłę się do Was, niezrównani dakpo kagju.

མི་མཚོག་དུས་གསུམ་མཐུན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi ciok dy sum khjen pa la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, najdoskonalszy z ludzi, Dusumie Khjenpo.

སྐྱུ་བ་བརྒྱད་ཀྱི་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

drub gju karma kam tsang la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, linio praktyki, karma kamtsang.

བུགས་རྗེ་ཅན་རང་བྱུང་ཀུན་མཐུན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tuk dzie cien rang dziung kyn khjen la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, współczujący Rangdziungu Kunkhjenie.

ལུས་པ་ཅན་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ny pa cien sang gje njen pa la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, pełen mocy Sangje Njenpo.

བྱིན་རྒྱབས་ཅན་དགའ་བའི་དབྱངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

džin lab cien ga ła jang cien la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, pełen błogosławieństw Gałe Jangcienie.

རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dzie tsyn dor dzie jang cien la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, Dzietsynie Dordże Jangcienie.

མཚུངས་མེད་དོ་རྗེ་དགའ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tsung me dor dzie ga la sol la deb so

Modlę się do Ciebie, niezrównany Dordze Gało.

ལྷ་མེད་དབྱངས་ཅན་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

da me jang cien sang po la sol la deb so

Modlę się do Ciebie, doskonały Jangcienie Sangpo.

འགྲན་མེད་མི་བསྐྱོད་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dren me mi kjo sang po la sol la deb so

Modlę się do Ciebie, niedościgniony Mikjo Sangpo.

མཁྱེན་རབ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

khjen rab tsung me la sol la deb so

Modlę się do Twojej niezrównanej mądrości.

སྐྱུགས་རྗེ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tuk dzie tsung me la sol la deb so

Modlę się do Twego niezrównanego współczucia.

རུས་བ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ny pa tsung me la sol la deb so

Modlę się do Twojej niezrównanej mocy.

འཆི་བ་སྙིང་ནས་གཟེར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

ci ła njing ne ser łaɾ dzing gji lob szik

Błogosław, aby pamięć o śmierci przenikała me serce.

ཞེན་པ་གཏིང་ནས་ལོག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

szien pa ting ne lok par dzing gji lob szik

Błogosław, aby wyrzeczenie przenikało mnie do cna.

ཅེས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

ci kjang gy me tok par dzing gji lob szik

Błogosław, abym widział(a) daremność wszystkiego.

མི་རྟག་ངེས་ཤེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

mi tak nge szie kje łaɾ dzing gji lob szik

Błogosław, abym był(a) pewny(a) przemijalności.

ཉེ་རིང་མེད་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nje ring me pe tuk dzie cien la sol ła deb so

Modłę się do Twego bezstronnego współczucia.

ཕྱོགས་སྤང་མེད་པའི་སྤྱིན་ལས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ciok lhung me pe trin le cien la sol ła deb so

Modłę się do Twej bezstronnej aktywności.

སྲ་ཕྱི་མེད་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nga ci me pe dzin lab cien la sol ła deb so

Modłę się do Twego błogosławieństwa, przychodzącego w samą porę.

མཐོང་ཐོས་དོན་ལྡན་གྱི་མཛད་པ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tong ty dyn den gji dze pa cien la sol ła deb so

Modłę się do Twych czynów, które warto widzieć i słyszeć.

རྒྱལ་དབང་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gjal łąng cie drak gja tso la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Gjallangu Ciedraku Gjatso.

ཀུན་མཁྱེན་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

kyn khjen mi kjo dor dzie la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, wszechwiedzący Mikjo Dordże.

རྒྱལ་བ་དགོན་མཚོག་ཡན་ལག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gjal ła kyn ciok jen lak la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, zwycięski Kyncioku Jenlaku.

རྗེ་བཙུན་དབང་ལྷུག་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dzie tsyn łąng ciuk dor dzie la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Dzietsynie Łangciuku Dordże.

གར་དབང་ཚོས་གྱི་དབང་ལྷག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gar łang cie kji łang ciuk la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, Garłangu Ciekji Łangciuku.

གྱལ་མཚོག་ཚོས་དབྱིངས་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gjal ciok cie jing dor dzie la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, najbardziej zwycięski Ciejingu Dordże.

དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་སྣང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal den je szie njing po la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, pełen chwały Jeszie Njingpo.

མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tsung me je szie dor dzie la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, niezrównany Jeszie Dordże.

དཔལ་ཚེན་ཚོས་གྱི་དོན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal cien cie kji dyn drub la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, Palcienie Ciekji Dyndrubie.

གྱལ་དབང་བྱང་ཚུབ་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gjal łang dziang ciub dor dzie la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, Gjallangu Dziangciubie Dordże.

སི་རུ་ཚེས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

si tu cie kji dziung ne la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, Situ Ciekji Dziungne.

རྗེ་བཙུན་བདུད་འདུལ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dzie tsyn dy dul dor dzie la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, Dzietsynie Dydulu Dordże.

མི་པམ་ཚེས་གུབ་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi pam cie drub gja tso la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, Miphamie Ciedrubie Gjatso.

པརྣ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pema njin cie łaŋg po la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, Pema Njincie Łangpo.

རྒྱལ་དབང་ཐེག་མཚོག་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gjal łaŋg tek ciok dor dzie la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, Gjallaŋgu Tekcioku Dordże.

རྗེ་བཙུན་ལྷོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dzie tsyn lo dry ta je la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, Dzietsynie Lodro Thaje.

ཀུན་བཟང་མཁའ་ཁྱབ་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

kyn sang kha khjab dor dzie la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, wszechdoskonały Khakhjapie Dordże.

པལ་དབང་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pema łaṅ ciok gjal po la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, Pema Łangcioku Gjalpo.

དཔལ་ལྡན་མཁྱེན་བཅེ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal den khjen tse y ser la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, budzący zachwyt Khjentse Yserze.

རང་བྱུང་རིག་པའི་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

rang dziung rik pe dor dzie la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, Rangdziungu Rigpe Dordże.

དྲིན་ཚེན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

drin cien tsa ła la ma la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, mój rdzenny Guru.

ཞིང་ཁམས་སྐྱུ་ལ་བས་ཁྱབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

szing kham trul pe khjab pa la sol ła deb so

Modlę się do Was, emanacji wypełniających wszystkie sfery bytu.

རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་བདག་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

rab dziam szing gi dak po la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, mistrzu niezliczonych światów.

བསམ་བརྗོད་རེ་བ་ལས་འདས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sam dzie re ła le de pa la sol ła deb so

Modlę się do Ciebie, przekraczającego wszelkie myśli, słowa i nadzieje.

ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་འབྲེལ་བ་ཐོགས་ཚོག་མའི་གསོལ་བ་འདེབས་སུ་གྲགས་པ་ཐ་ན་
དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་ཚུད་པའི་ན་ལམ་དུ་ལན་ཅིག་བསྐྱབས་ཀྱང་ངན་སོང་གི་
སྐྱོ་སྣོ་དུ་མ་ཚོད་ནས།

szie dzia ła di ni drel ła tok ciok me sol deb su drak pa ta na dy dry
kje ne su ciu pe na lam du len cik drak kjang ngen song gi kje go du
ma cie ne

Jednokrotne recytowanie w obecności zwierząt tej modlitwy, znanej jako
Tworzenie związku, który wystarcza za wszystko, zamknie przed nimi bramy
niższych światów.

མཐར་ཐུབ་སྐྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ན་རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་དེ་
ཉིད་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱབས་ཤིན་ཏུ་དཀར་བའི་འོད་ཟེར་གྱི་
ཕྱག་རིང་པོ་བརྒྱུད་ནས།

tar nup ciok de ła cien gji szing kham na dzie tsyn dor dzie jang cien
de nji pak pa cien re sik ła ng ciuk szin tu kar ła y ser gji ciak ring po
kjang ne

W końcu Szlachetny Awalokiteśwara, sam Dzietsyn Dordże Jangcien,
wyciągnie do nich daleko sięgającą i pełną białego światła dłoń z czystej
krajiny Sukhawati

སྐད་ཅིག་ལག་བ་བརྒྱུང་བསྐྱམ་ཙམ་ལ་འདྲེན་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་བ་ཡིན་ནོ། །

ke cik lak pa kjang kum tsam la dren par szial gji szie pa jin no
i wprowadzi je do niej poprzez samo wyciągnięcie i przyciągnięcie ręki.
Tak obiecał.

མི་འཇིགས་པའི་དབུགས་ཆེན་པོ་འབྱེན་པའི་ཚོས་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས་སོ། །

mi dżik pe uk cien po dżin pe cie dzie tob po cie la sol ła deb so (3x)
Modlę się do Ciebie, Panie Dharmy, który obdarzasz niosącą ulgę
nieustraszonością.

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ། །

kje szing kje ła dak ni tam cie du
W każdym życiu obym cieszył(a) się dobrym urodzeniem

རིགས་བཟང་སློབ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་། །

rik sang lo sal nga gjal me pa dang
i jasnością umysłu, wolny(a) od dumy,

སྟོང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྐྱེ་མ་ལ་གུས་པའི། །

njing dzie cie szing la ma la gy pe
pełen(a) współczucia dla istot i szacunku dla Guru.

དབལ་ལྷན་སློམ་མའི་དམ་ཚིག་ལ་གནས་ཤོག།

pal den la me nam tsik la ne szio

Obym utrzymywał(a) samaja z Tobą, mym budzącym zachwyty Guru.

དབལ་ལྷན་སློམ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ།།

pal den la me nam par tar pa la

Obym nawet na chwilę nie dopuszczał(a) błędnych przekonań

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་ཞིང་།།

ke cik tsam jang lok ta mi kje szing

co do Twego chwalebego życia, wspaniały Guru.

ཅི་མཛད་ལོགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་གྱིས།།

ci dze lek par tong te my gy kji

Poprzez pełne oddania dostrzeganie doskonałości we wszystkim, co robisz,

སློམ་མའི་བྱིན་བརྒྱབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

la me dzin lab sem la dziuk par szio

obym otrzymał(a) Tve błogosławieństwo.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སློམ་མ་དང་།།

kje ta kyn tu jang dak la ma dang

Nie rozstając się z Tobą, prawdziwym Guru, w żadnym życiu,

འབྲེལ་མེད་ཚོས་གྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dral me cie kji pal la long cie cing
obym cieszył(a) się splendorem Dharmy,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །

sa dang lam gji jyn ten rab dzok ne
doskonałymi właściwościami poziomów i ścieżek –

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། །།

dor dzie ciang gi go pang njur tob szio
i szybko osiągnął(a) stan Wadźradhary.

Nadzór merytoryczny: Jego Świątobliwość Siedemnasty Karmapa
Ogjen Trinle Dordże

Przekład: Beata Stępień i Filip Majkowski na podstawie
wcześniejszego przekładu Lamy Rinczena



Ten utwór jest dostępny na [licencji Creative Commons Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Kagju Mynlam
Kagyupa International Monlam Trust
Sujata Bypass, Bodhgaja
823231 Gaja, Bihar, India

[DHARMA EBOOKS](#)

Dharma Ebooks jest projektem tworzonym przez [Dharma Treasure](#), który działa pod merytorycznym nadzorem 17. Gjalłanga Karmapy, Ogjena Trinle Dordże. Prawa własnościowe Dharma Ebooks należą do Dharma Treasure Corporation.



འཇིགས་མེད་ལྷོ་ལྷོ་
正法寶藏
Dharma Treasure